

Livre d'Isaïe, chapitre 61

¹ L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles, guérir ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur délivrance, aux prisonniers leur libération,

² proclamer une année de bienfaits accordée par le Seigneur...

¹⁰ Je tressaille de joie dans le Seigneur, mon âme exulte en mon Dieu. Car il m'a vêtue des vêtements du salut, il m'a couverte du manteau de la justice, comme le jeune marié orné du diadème, la jeune mariée que parent ses joyaux.

¹¹ Comme la terre fait éclore son germe, et le jardin, germer ses semences, le Seigneur Dieu fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

Cantique (Lc 1)

Mon âme exulte en mon Dieu.

Mon âme exalte le Seigneur, ⁴⁷ exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

⁴⁸ Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse.

⁴⁹ Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

⁵⁰ Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

⁵³ Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

⁵⁴ Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour,

Première lettre aux Thessaloniciens, chapitre 5

Frères,

¹⁶ Soyez toujours dans la joie,

¹⁷ priez sans relâche,

¹⁸ rendez grâce en toute circonstance : c'est la volonté de Dieu à votre égard dans le Christ Jésus.

¹⁹ N'éteignez pas l'Esprit,

²⁰ ne méprisez pas les prophéties,

²¹ mais discernez la valeur de toute chose : ce qui est bien, gardez-le ;

²² éloignez-vous de toute espèce de mal.

²³ Que le Dieu de la paix lui-même vous sanctifie tout entiers ; que votre esprit, votre âme et votre corps, soient tout entiers gardés sans reproche pour la venue de notre Seigneur Jésus Christ.

²⁴ Il est fidèle, Celui qui vous appelle : tout cela, il le fera.

Alléluia. Alléluia. L'Esprit du Seigneur est sur moi : il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres. **Alléluia.**

Év. selon saint Jean, chapitre 1

⁶ Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean.

⁷ Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui.

⁸ Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière.

¹⁹ Voici le témoignage de Jean, quand les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : « Qui es-tu ? »

²⁰ Il ne refusa pas de répondre, il déclara ouvertement : « Je ne suis pas le Christ. »

²¹ Ils lui demandèrent : « Alors qu'en est-il ? Es-tu le prophète Élie ? »

Il répondit : « Je ne le suis pas. – Es-tu le Prophète annoncé ? » Il répondit : « Non. »

²² Alors ils lui dirent : « Qui es-tu ? Il faut que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu sur toi-même ? »

²³ Il répondit : « Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Isaïe. »

²⁴ Or, ils avaient été envoyés de la part des pharisiens.

²⁵ Ils lui posèrent encore cette question :

« Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le Prophète ? »

²⁶ Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau.

Mais au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas ;

²⁷ c'est lui qui vient derrière moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. »

²⁸ Cela s'est passé à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, à l'endroit où Jean baptisait.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Les remarques qui suivent laissent entrevoir une infinité de sens à découvrir.
Il ne s'agit pas de boire toute l'eau de la source, mais de se désaltérer.

v6

Le verbe envoyer est ici ἀποστέλλω (qui a donné apôtre), comme aux versets 19 et 24. Ce verbe est utilisé 28 fois (= 7x4) dans cet évangile.

Donner un nom / ὄνομα à Jean n'a pas été une mince affaire [Lc 1].

v7

Les mots grecs traduits par témoin / μαρτυρία ou témoigner / rendre témoignage ont donné martyr en français.

Le verbe croire / πιστεύω est très fréquent dans l'évangile de Jean (100 occurrences), mais Jean n'utilise jamais le substantif foi.

v20

Littéralement : *et il confessa et il ne nia pas et il confessa...* Le verbe nier / ἀρνέομαι n'est réutilisé par Jean que pour dire le reniement de Pierre.

Il est intéressant de repérer les 12 occurrences de JE NE SUIS PAS (ἐγὼ οὐκ εἰμι) dans l'évangile de Jean.

- Les quatre premières sont de Jean qui n'est ni le Christ, ni Elie... [Jn 1,20;21;27 et 3,28],
Puis, Jésus affirme quatre fois ne pas être du monde [Jn 8,23 et 17,11;14;16].
- Jésus affirme deux fois qu'il n'est pas seul [Jn 8,16 et 16,32],
et Pierre nie deux fois être son disciple [Jn 18,17;25].

v22

Le verbe envoyer est ici πέμπω qui est utilisé 32 fois dans cet évangile. Il semble être utilisé indifféremment avec ἀποστέλλω.

v23

La citation vise Is 40,3-5, repris dans la liturgie du second dimanche de l'avent en année B : *Une voix proclame : « Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur ; Tracez droit, dans les terres arides, une route pour notre Dieu. Que tout ravin soit comblé, toute montagne et toute colline abaissées ! que les escarpements se changent en plaine, et les sommets, en large vallée ! Alors se révélera la gloire du Seigneur, et tout être de chair verra que la bouche du Seigneur a parlé. »*

Le texte grec ne dit pas "JE SUIS la voix" mais "moi voix". En effet, l'expression JE SUIS (ἐγὼ εἰμι) évoquerait la révélation à Moïse au buisson ardent [Ex 3,14]. Jean n'est pas JE SUIS, le plus petit dans le royaume des Cieux est plus grand que lui [Mt 11,11].¹

¹ Les nombres d'occurrences des mots peuvent être significatifs dans l'évangile de Jean (en grec). L'expression "JE SUIS" est utilisée 24 fois. Le mot "Jean" 23 fois. Jean est bien "plus petit" que JE SUIS... Pour en savoir plus, voir http://leonregent.fr/Jean_et_les_Nombres.htm.

1^{ère} occurrence de voix / φωνή : *Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour. L'homme et sa femme allèrent se cacher aux regards du Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin [Gn 3,8].*

1^{ère} occurrence du verbe crier / βοάω : *Le Seigneur reprit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi ! [Gn 4,10]. C'est la seule occurrence dans cet évangile. Marc l'utilise dans le passage équivalent [Mc 1,3], mais aussi à la passion quand Jésus expire : Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix / φωνή forte : « Éloi, Éloi, lema sabactani ? », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » [Mc 15,34].*

La préposition dans / ἐν le désert est le premier mot de l'évangile de Jean (dans le commencement). Elle est la même que celle du verset 1,14 : *le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous* (littéralement : dans nous).

On pourrait mettre la coupure après crie (il n'y avait pas de ponctuation dans le grec ancien), et comprendre : *Moi voix de celui qui crie : dans le désert, redressez le chemin...* Idem en hébreu [Is 40,3].

v24

Littéralement : *Et les ayant été envoyés étaient des pharisiens.* Ce sont des prêtres et des lévites envoyés par les juifs (v19) qui font partie du groupe des pharisiens.

v26

Au milieu / μέσος peut évoquer l'arbre de vie au milieu du jardin [Gn 2,9] et la crucifixion [Jn 19,18].

v27

Voici des versets de l'ancien testament contenant des mots spécifiques de ce verset :

Dieu dit alors : « N'approche pas d'ici ! Retire (défais / λύω) les sandales / ὑπόδημα de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte ! » [Ex 3,5].

*Alors sa belle-sœur s'avancera vers lui, sous les yeux des anciens ; elle lui retirera la sandale du pied et lui crachera au visage ; puis elle déclarera : « C'est ainsi que l'on traite l'homme qui ne rebâtit pas la maison de son frère. » [loi du lévirat, Dt 25,9]. (à comprendre en lien avec les noces de Cana en Jn 2 ?) *Aucun ne flanche, aucun ne trébuche, aucun ne somnole, aucun ne s'endort ; pas une ceinture / ἱμάς qui tombe (soit déliée) des reins, pas une courroie de sandale qui se rompe [Is 5,27].**

Un serviteur du temple s'honorait d'être choisi pour enlever les sandales souillées du grand prêtre et lui passer des chaussures de cérémonie.¹

v28

De l'autre côté / πέραν est l'expression grecque qui est souvent traduite pas sur l'autre rive.

En hébreu, Béthanie signifie la maison de l'affliction.

¹ Selon l'abbé C-A. Sohier, « au fil de l'évangile de Jean ».